

St Thomas d'Aquin



Herz Jesu

## Présentation du Seigneur au Temple Darstellung des Herrn

*Paroisse catholique francophone*

P. Wolfgang Felber sj

*Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu*

P. Krystian Respondek OSCam

*Aujourd'hui, P. Manfred Kollig (vicaire général) préside l'Eucharistie.*

**P. Manfred Kollig (SSCC Generalvikar) ist heute Hauptzelebrant.**

*Le 9 février, P. Odilon Mbog présidera l'Eucharistie.*

2.2.2020



### Fête patronale St Thomas d'Aquin Patronatsfest Thomas von Aquin

#### La bénédiction des cierges / Kerzenweihe

Dieu qui est la source et l'origine de toute lumière, toi qui as montré au vieillard Syméon la lumière qui éclaire les nations, nous te supplions humblement : que ta bénédiction sanctifie ces cierges ; exauce la prière de ton peuple qui s'est ici rassemblé pour les recevoir et les porter à la louange de ton Nom ; qu'en avançant au droit chemin, nous parvenions à la lumière qui ne s'éteint jamais.

#### Entrée / Einzug *Benedictus-Lied*

GL 384

1. Hoch sei gepriesen unser Gott, / der heimgesucht sein Volk in Treue; /  
der uns erlöst aus Schuld und Not, / auf dass sein Heil das Herz erfreue. /  
Aus Davids Stamm hat er erweckt / den Retter, den er uns verheißen, /  
dass uns der Feinde Hass nicht schreckt / und wir in Freiheit ihn lobpreisen.

2. Hoch sei gepriesen unser Herr, / der uns erwiesen sein Erbarmen, / der seinen Bund von alters her / auf ewig stiftet mit uns Armen: / Dass wir, von aller Furcht befreit, / gerecht und heilig vor ihm leben, / aufrecht ihm dienen allezeit / und ihm allein die Ehre geben.

**3. A pleine voix chantons pour Dieu, / nos chants de joie, nos chants de fête ! / Dieu est présent dans un Enfant, / Sa gloire éclaire notre terre. / Vivons toujours dans Sa Lumière, / soleil de Dieu, Esprit de vérité. / Dieu va sauver le monde entier, / en se chargeant de nos souffrances.**

4. Hoch sei gepriesen unser Hirt, / der uns mit seinen starken Armen / den sichern Weg des Friedens führt / durch seine Liebe, sein Erbarmen. / Uns alle, die im finstern Tal / in Nacht und Todesschatten gehen, / hat heimgesucht mit seinem Strahl / das Licht, der Aufgang aus den Höhen.

### Kyrie



1.3. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.  
2. Chris-te, Chris-te e-le-i-son.

### Gloria Chorale/ Chor St Charles Lwanga

**R/ Lekumu Tata Lekumu** (*Gloire à Dieu Père*)

Lekumu na muana Lekumu (*Gloire au Fils*)

Lekumu Lawè Lele wu m'toto

Na wu yulu wuli Bantu Litoti (*Gloire sur la terre comme au ciel*)

1ère lecture / 1. Lesung en français / *Auf Französisch*

**Livre de Malachie 3, 1-4**

**Aus dem Buch Maleáchi 3,1-4**

So spricht Gott, der HERR: Seht, ich sende Meinen Boten; er soll den Weg für mich bahnen. Dann kommt plötzlich zu seinem Tempel der Herr, den ihr sucht, und der Bote des Bundes, den ihr herbeiwünscht. Seht, er kommt! spricht der HERR der Heerscharen.

Doch wer erträgt den Tag, an dem er kommt? Wer kann bestehen, wenn er erscheint? Denn er ist wie das Feuer des Schmelzers und wie die Lauge der Walker. Er setzt sich, um das Silber zu schmelzen und zu reinigen: Er reinigt die Söhne Levis, er läutert sie wie Gold und Silber. Dann werden sie dem HERRN die richtigen Opfer darbringen. Und dem HERRN wird das Opfer Judas und Jerusalems angenehm sein wie in den Tagen der Vorzeit, wie in längst vergangenen Jahren.

Psaume / Psalm 23(24)

**Kv/ Laudate omnes gentes, laudate Dominum. (Bis)**

**Ihr Tore, hebt eure Häupter,/  
hebt euch, ihr uralten Pforten,  
denn es kommt der König der  
Herrlichkeit!**

**Wer ist dieser König der  
Herrlichkeit?  
Der HERR, stark und gewaltig,  
der HERR, im Kampf gewaltig.**

*Kv/ Laudate omnes gentes....*

**Portes, levez vos frontons,  
levez-les, portes éternelles :  
qu'il entre, le roi de gloire !**

**Qui donc est ce roi de gloire ?  
C'est le Seigneur, Dieu de  
l'univers ; c'est lui, le roi de gloire.**

*Portes, levez vos frontons,  
élevez-vous portes  
éternelles :  
qu'il entre, le roi de gloire !*

*Qui est ce roi de gloire ?  
C'est le Seigneur, le fort, le  
vaillant, le Seigneur, le  
vaillant des combats.*

*Ihr Tore, hebt eure Häupter,  
hebt euch, ihr uralten  
Pforten, denn es kommt der  
König der Herrlichkeit.*

*Wer ist er, dieser König der  
Herrlichkeit? Der HERR der  
Heerscharen: Er ist der  
König der Herrlichkeit.*

***Kv/ Laudate omnes gentes...***

2<sup>ème</sup> Lecture / 2. Lesung en allemand / auf Deutsch

**Hebräerbrief 2,11-12.13c-18**

**Lettre aux Hébreux 2,14-18**

Puisque les enfants des hommes ont en commun le sang et la chair, Jésus a partagé, lui aussi, pareille condition : ainsi, par sa mort, il a pu réduire à l'impuissance celui qui possédait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le diable, et il a rendu libres tous ceux qui, par crainte de la mort, passaient toute leur vie dans une situation d'esclaves. Car ceux qu'il prend en charge, ce ne sont pas les anges, c'est la descendance d'Abraham. Il lui fallait donc se rendre en tout semblable à ses frères, pour devenir un grand prêtre miséricordieux et digne de foi pour les relations avec Dieu, afin d'enlever les péchés du peuple. Et parce qu'il a souffert jusqu'au bout l'épreuve de sa Passion, il est capable de porter secours à ceux qui subissent une épreuve.

## Acclamation de l'Évangile/ Ruf vor dem Evangelium

**Halleluja. Halleluja.**

GL 483

Ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für das Volk Israel.  
*Lumière qui se révèle aux nations et donne gloire à ton peuple Israël !*

**Alleluia, Alleluia !**

## Evangelium nach Lukas 2, 22-32 ; 36-40

*Als sich für die Eltern Jesu die Tage der vom Gesetz des Mose vorgeschriebenen Reinigung erfüllt hatten, brachten sie das Kind nach Jerusalem hinauf, um es dem Herrn darzustellen, wie im Gesetz des Herrn geschrieben ist: Jede männliche Erstgeburt soll dem Herrn heilig genannt werden. Auch wollten sie ihr Opfer darbringen, wie es das Gesetz des Herrn vorschreibt: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben. Und siehe, in Jerusalem lebte ein Mann namens Simeon. Dieser Mann war gerecht und fromm und wartete auf den Trost Israels und der Heilige Geist ruhte auf ihm. Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Christus des Herrn gesehen habe.*

*Er wurde vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern das Kind Jesus hereinbrachten, um mit ihm zu tun, was nach dem Gesetz üblich war, nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten: Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.*

Damals lebte auch Hanna, eine Prophetin, eine Tochter Pénuëls, aus dem Stamm Ascher. Sie war schon hochbetagt. Als junges Mädchen hatte sie geheiratet und sieben Jahre mit ihrem Mann gelebt; nun war sie eine Witwe von vierundachtzig Jahren. Sie hielt sich ständig im Tempel auf und diente Gott Tag und Nacht mit Fasten und Beten. Zu derselben Stunde trat sie hinzu, pries Gott und sprach über das Kind zu allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten. Als seine Eltern alles getan hatten, was das Gesetz des Herrn vorschreibt, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazaret zurück. Das Kind wuchs heran und wurde stark, erfüllt mit Weisheit, und Gottes Gnade ruhte auf ihm.

## Évangile de Jésus Christ selon St Luc 2,22-32 ; 36-40

Quand fut accompli le temps prescrit par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus l'amènèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, selon ce qui est écrit dans la Loi : *Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur.* Ils venaient aussi offrir

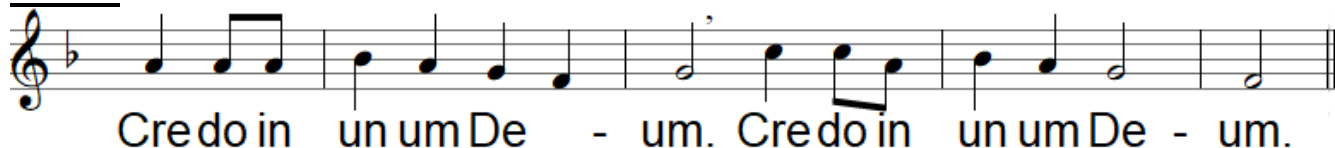
le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : *un couple de tourterelles ou deux petites colombes.*

Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Syméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. Il avait reçu de l'Esprit Saint l'annonce qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ, le Messie du Seigneur. Sous l'action de l'Esprit, Syméon vint au Temple. Au moment où les parents présentaient l'enfant Jésus pour se conformer au rite de la Loi qui le concernait, Syméon reçut l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant:

« Maintenant, ô Maître souverain, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu le salut que tu préparais à la face des peuples : **lumière qui se révèle aux nations et donne gloire à ton peuple Israël.** »

Il y avait aussi une femme prophète, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était très avancée en âge; après sept ans de mariage, demeurée veuve, elle était arrivée à l'âge de 84 ans. Elle ne s'éloignait pas du Temple, servant Dieu jour et nuit dans le jeûne et la prière. Survenant à cette heure même, elle proclamait les louanges de Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem. Lorsqu'ils eurent achevé tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth. L'enfant, lui, grandissait et se fortifiait, rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

Credo

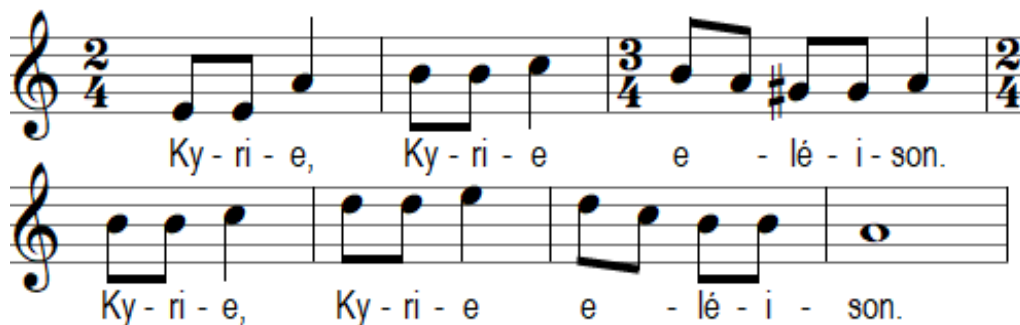


**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn. R/ Kv/**

Qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. R/ Kv/

**Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen. R/ Kv/**

Prière Univ. Fidèles / Fürbitten auf Französisch / auf Deutsch.



Prép. dons / Gabenbereitung Chorale/ Chor St Charles Lwanga  
 Gebet an heiligen Thomas von Aquin

„Von Gott bist du so hochgeehrt, sei Schutzpatron uns treu und wert!  
 Dein Beispiel geb uns Trost und Kraft, zu stehn in Christi Jüngerschaft.“

**R/ O— saint Thomas—, priez, pour— nous! Protégez-nous,  
 intercédez pour nous. Thomas nous te prions.**

1. Nous voulons servir le Seigneur, comme vous durant toute votre vie. Soutenez-nous dans notre prière, qu'aucun de nous ne soit égarés !
2. Votre foi en Jésus Seigneur, vous a apporté jusqu'à ses pieds, nos peines et nos cas difficiles, prenez les à cœur Saint Thomas !
3. Voici vos enfants rassemblés, intercédez à nos requêtes, Si nous tombons en désuétude, guidez-nous à la vie éternelle !
4. Gloire à Dieu au règne sans fin, à Jésus Christ notre Sauveur, à l'Esprit Saint qui est lumière, aux siècles des siècles Amen !

Sanctus Chorale/ Chor St Charles Lwanga

**R/O Nè Nfufub o nè nfufub oo, o nè nfufub a.**

**Nti zamba éa o nè nfufub a ntomdo be e.**

Notre Père / Vater unser 1. Auf Französisch, 2. Auf Deutsch.

Agnus „Gottheit tief verborgen“

GL 497 1.3.

*Text: nach Thomas von Aquin „Adoro te devote“*

1. Gottheit tief verborgen, betend nah ich dir./ Unter diesen Zeichen bist du wahrhaft hier./ Sieh, mit ganzem Herzen schenk ich dir mich hin, / weil vor solchem Wunder ich nur Armut bin.
3. Einst am Kreuz verhüllte sich der Gottheit Glanz, / hier ist auch verborgen deine Menschheit ganz./ Beide sieht mein Glaube in dem Brote hier;/ wie der Schächer ruf ich, Herr, um Gnad zu dir.

Action de grâce / Danksagung

GL 885 alt

1. Du Gott, liebst uns von Ewigkeit, / du sendest uns in diese Zeit, / dass jeder dich erkennt und liebt / und diese Liebe weiter gibt.
- 2. Nous chanterons pour toi Seigneur : / tu nous as fait revivre ; / que ta parole dans nos cœurs / à jamais nous délivre.**

3. Dein Sohn erlitt für mich den Tod /und zeigt, wie du mich liebst, o Gott./  
In Freud und Leid geht er mit mir, / mit ihm geh ich den Weg zu Dir.

**4. Nous contemplons dans l'univers / les traces de ta gloire, / et nous  
avons vu tes hauts faits / éclairant notre histoire.**

*Prière finale/Schlußgebet - Annonces /Vermeldung - Bénédiction /Segen*

Chant final / Schlußlied „Thomaslied“ aus GL 351

1. Wir singen-, Thomas-, dir zum Lob, /der- Kirche leuchtend heller Stern:  
/ Nimm an das Lied, dir dargebracht, / und hilf uns, dass Gott- gnädig sei.

3. Erforscht hast- du und- ausgelegt, / was- Gott verhüllt uns offenbart. /  
Du gibst uns heute noch das Brot der Wahrheit, die uns- Freiheit schenkt.

6. Der ewi-gen Drei-faltigkeit, /von- dir bezeugt, vertrauen wir, /zu schauen  
sie in Ewigkeit, / in immer neuen- Lobgesang.

<p><b>Quête de ce dimanche / Kollekte</b> : pour la Paroisse francophone / und für die Kirchengemeinde Herz Jesu.</p>
---

## **ANNONCES :**

**Nach der heiligen Messe laden wir Euch herzlich ein für ein  
geselliges Zusammenkommen und Aperitif im Gemeindesaal.**

**Vous êtes cordialement invités à prendre part à l'apéritif qui sera  
servi dans la salle paroissiale après la Messe.**

- **Confessions**: chaque dimanche avant la messe de 10h30 à 10h45.
- **Adoration du St Sacrement** : chaque 1<sup>er</sup> dimanche du mois de 10h15  
à 10h45 avant la messe, ainsi que chaque 1<sup>er</sup> vendredi du mois à 18h,  
suivie de la liturgie de la Parole. **Rosaire** : tous les autres dimanches à 10h15.
- Préparation au **sacrement de la Confirmation** : mercredi 12 février de  
17h à 20h et chaque 2<sup>e</sup> mercredi du mois.
- **Groupe de prière « Louange et adoration »** : Deux belles heures pour  
Dieu, le samedi 15 février de 18h à 20h ici dans l'église.
- Rencontre de **préparation à la 1<sup>ère</sup> Communion** : samedi 22 février de  
10h à 13h à la Paroisse.
- **CARÊME 2020** : - **Efforts de Carême** : Ayez la gentillesse de décrire  
un **projet caritatif de votre choix** sur le questionnaire, puis déposez-le  
le dimanche suivant dans l'urne ou envoyez-le au secrétariat par  
Email, en PDF.
- **Mercredi des cendres** le 26 février : Eucharistie à 19h.
- Chaque **vendredi de Carême** : Eucharistie à 19h.

**- CÉLÉBRATION d'entrée en Carême : samedi 29 février à 11h dans la salle Paroissiale avec tous les enfants, les jeunes de la Paroisse et les scouts, ainsi que les parents et ceux que vous inviterez, suivie de l'action de solidarité chez les Frères franciscains. Chaque année, nous offrons 300 parts de gâteaux aux plus démunis !**

Ayez la gentillesse de prendre des invitations avec...une recette !

**- Semaine de prière pour l'unité des chrétiens du 18 au 25 janvier :**  
En raison de l'élection du nouveau pasteur à la « Französische Friedrichstadtkirche », la célébration œcuménique est reportée au **dimanche 8 mars** à 11h, ici à St Thomas d'Aquin.

**Horaires d'ouverture du secrétariat : Prière de vous annoncer par courriel : [info@paroisse-catholique-berlin.org](mailto:info@paroisse-catholique-berlin.org) ou par tél. 030-414 24 73.**

**Mardi de 11h-13h et vendredi de 10h30 à 13h.**

Nous vous informons que ces informations se trouvent sur notre site internet : [www.paroisse-catholique-berlin.org](http://www.paroisse-catholique-berlin.org)

### **PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN**

Schillerstr.101, 10625 Berlin - Administrateur : P. Wolfgang Felber sj

Adresse courriel : [wolfgang.felber \(at\) jesuites.com](mailto:wolfgang.felber(at)jesuites.com)

**Tél 030/414 24 73 - Fax 030/318 029 01.**

**Eucharisties** : le dimanche à 11h à St Thomas d'Aquin

**Email** : [info@paroisse-catholique-berlin.org](mailto:info@paroisse-catholique-berlin.org)

**Internet** : [www.paroisse-catholique-berlin.org](http://www.paroisse-catholique-berlin.org)

**Spenden** : Paroisse Cath. Francophone,

**PAX-Bank IBAN : DE44 3706 0193 6002 3760 14**

**BIC (SWIFT-Code) : GENODED1PAX**

### **Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu**

Kirche und Büro: Herz Jesu Kirche, Alt-Lietzow 23, 10587 Berlin

Pfarradministrator: P. Krystian Respondek OSCam

Tél: 34 79 33-0 / Fax: 34 79 33-20

**E-Mail:** [pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de](mailto:pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de)

**Webseite** : [www.herz-jesu-charlottenburg.de](http://www.herz-jesu-charlottenburg.de)

**Konto** : Kath. Kirchengemeinde Herz Jesu

**PAX-Bank IBAN: DE 05 3706 0193 6000 682 029**

**BIC(SWIFT-Code) : GENODED1PAX**

Dekanats-Webseite: [www.dekanat-charlottenburg-wilmersdorf.de](http://www.dekanat-charlottenburg-wilmersdorf.de)